

在韩上映的中国古装剧的文化负载词翻译策略研究

——以《甄嬛传》《知否知否应是绿肥红瘦》《梦华录》为例

姜雨婷 文英熙 崔宁懿

大连民族大学

摘要:近年来,越来越多的中国优秀文化作品传播海外,其中古装剧在韩国广受好评。本研究以在韩播出的《甄嬛传》《知否知否应是绿肥红瘦》《梦华录》三部古装剧的韩语字幕为语料基础,通过对其中出现的文化负载词翻译策略进行分析,希望寻找中韩文化相通之处,更好地促进中国优秀文化作品传播海外,以及在汉译韩过程中两国文化的独特之处,基于研究特有的中国词语,来了解中国特有词语在翻译时的规律和特性。本文根据美国心理学家威廉·奈达提出的五类文化负载词分类法对以上几部影视作品中出现的文化负载词词汇进行判断和分类归纳,并总结出其翻译的特点:社会负载词翻译多用直译、增译和换译,经济负载词翻译多用增译和减译,政治负载词翻译多用直译、释译,文化负载词翻译多用直译和换译,宗教负载词翻译多为直译和音译。

关键词:文化负载词;翻译处理策略;古装剧;汉韩翻译;文化输出

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.12.184

一、研究背景

文化负载词是指有文化内涵的词汇,又称文化独特词、文化内涵词,具有某一语言社会的地域和时代特征,是表示某一种文化所特有的事物和概念的词(词组),可以在语言环境中传递出特定的文化意义。中国学者廖七一曾在《当代西方翻译理论探索》中提出,文化负载词是标志某种文化中特有事物的词、词组和习语^[1]。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特的活动方式。这类词不仅承载了丰富的文化内涵,且“只存在于某一种文化中,在另一种文化中是空白的”,正是由于这种特性,它们往往是跨文化交流和翻译时需要重点注意的部分。在当今这个文化激荡,互相交融的时代背景下,中国传统文化的发扬和输出是一个重要的课题,其中中国古装剧在韩播出引起了韩国人对中华传统文化的广泛关注。中华文化源远流长,博大精深,要想更好地推动中华文化“走出去”,文化作品向外输出至关重要。而中国文化作品又具有其鲜明的文化特征和文化底蕴,因此在翻译时既要保留源语言文化特点和内涵,精确表达词语含义,同时也要考虑输出语言的社会环境,读者接纳度及两国间文化差异,尽量在翻译时保证让观众能够尽可能理解和吸收原作品内容。其中文化负载词翻译起着重要作用,文化负载词的翻译很大程度上决定着翻译的内容能否很好地被理解,因此,精准地翻译文化负载词,能够更好地促进中华文化向外输出。

二、翻译方法及特点

本研究重点分析《甄嬛传》《知否知否应是绿肥红瘦》《梦华录》三部经典古装剧,以其韩语字幕为语料基础,系统地整理和分析了三部古装影视作品中出现的

文化负载词及其运用的翻译技巧。现从查找的语料中整理出文化负载词共271个。

表1 文化负载词分类及个数

文化负载词分类	个数
礼仪	31
官职/机构	42
称呼/名号	25
住所/宫殿	14
制度/刑罚	6
成语俗语/诗词	71
政治术语	30
物品专有名词	52
总计	271

根据美国心理学家威廉·奈达提出的五类文化负载词分类法对影视作品中出现的词汇重新进行判断和分类归纳^[2],又另外具体分为社会负载词122个、经济负载词39个、政治负载词44个、文化负载词54个和宗教负载词12个,共271个,如下图表2。

表2 文化负载词分类及个数(五类文化负载词分类法)

文化负载词分类	个数
社会负载词	122
经济负载词	39
政治负载词	44
文化负载词	54
宗教负载词	12
总计	271

三、文化负载词分类及翻译方法

常见的翻译方法包括直译、换译、增译、减译、释译、音译、分译、合译等。在本研究所查找到的语料中，直译、换译、增译、释译、音译翻译方法的使用频率较高。直译是指在翻译中兼顾原文内容与形式的翻译方法，目的是从内容与形式方面准确传达原文的意义的翻译方法；音译是一种语音代译的方法及通过汉语拼音或与之相近的音来翻译文化负载词的翻译方法，外译作品中有许多音译的方法来翻译文化负载词的实例，以此保持地域民俗文化特色；省译是指在翻译中为了表意准确明白，省略原文中某些不必要内容的翻译方法；所谓换译是将原文中相对或相应的语言表达手段交换的翻译方法，旨在达到表述流畅的目的而进行语表形式上的转换，翻译内容的本质内涵并未变化，其原则就在于换形不换意，为便于读者理解力求达到与原文最大限度上的相似。

(一) 社会负载词

社会负载词是指涉及社会结构、社会关系、社会规范、社会现象等方面的文化负载词。

首先，在《甄嬛传》中查找到的有关官职、机构、称呼和名号等部分社会负载词主要运用了直译的翻译方式^[3]。由于在韩语中并不存在能够精确地对应这类名称名词的固有词，如要将其文化内涵完整体现出来的话，就需要通过直译的方式，译出鲜明的特色，在翻译的同时保留本民族的文化标志、形式等，且与作品中表达的原意保持一致，使大家能最大限度地接受与原文一致的内涵和信息^[4]。

在表达社会现象的负载词中，“满汉一家”一词，在翻译时运用了换译和增译的方式，译为“한인과 만주인은 하나”。“满汉一家”是当时清朝统治核心集团提出的政治观念，此处将“满汉”增译为“满人和汉人”，采用更常见的词语使语义表达更加完整，更容易理解。同时，“一家”换译为“하나（一个）”，表达的同样是满族与汉族是一个整体，满族人与汉族人之间不分彼此的含义，但“하나”的概念是一个整体，比“한집”所表达的范围更为广泛，且此处“一家”的概念并非血缘关系上的亲族，而是政治概念中抽象含义的“一个整体”，重点在于对待满族和汉族亲如一家，如果译为“한집”，很容易给观众造成误解，对于大部分韩国观众来说，很难做到详细了解这一时期的历史背景和统治政策，采用这种翻译方式虽然将词语译成了句子，但能够将这句台词背后的内涵和时代背景充分地表达出来，能够使观众更清晰、更直观地了解台词的意义，更好地理解 and 融入剧情，从而获得更好的观剧体验。

(二) 经济负载词

经济负载词是指涉及经济结构、经济关系、经济规范、经济现象等方面的文化负载词。

总结查找到的资料并分析发现，经济负载词翻译时多用增译或减译的方法。例如“当票”一词，翻译为韩国语是“전당표”。典当，主要经营抵押放款，是传统的金融组织，早先被称为“质肆”“解库”，后来通称当铺，当票则是当铺收当后付给当户的书面凭证。此处的“전당표”是“典当票”的汉字词，运用了增译的翻译方法，先将“当票”对应成“典当票”，再找到韩国语中与之对应的固有词“전당표”，并没有过度追求精简，但能够更好地体现出这一词汇背后的历史演变过程。另外，“库银空虚”一词，字幕在翻译时换译为“국고가 빈다”，其中国库有对应的韩国语词汇“국고”，但“空虚”这一词汇在汉语中意思是指百无聊赖、闲散寂寞的消极心态，即心理层面的空虚，对应的韩语词汇是“공허하다”，当“空虚”这一词汇与国库搭配使用时，表达的是统治阶级的储备资金不足，即物理意义上的“缺少、空”，因此为保证翻译的准确没有直译，而是简化成“비다”一词来表达“空”，笔者认为，此处“空虚”可以换译为“부족하다”一词，能够更清晰直观地表达“空”所表达的不足之意。

以上经济负载词的翻译多运用增译或减译的翻译方法，不局限于翻译的形式，把翻译的准确性作为最重要的准则，同时注重词汇背后的历史演变过程，在让观众能够理解其基本含义的基础上，能够最大程度上体会词汇中蕴涵的文化内涵^[5]。

(三) 政治负载词

政治负载词是指可以描述政治结构、政治关系、政治规范、政治现象等方面的文化负载词。

在资料中查找到的政治负载词中，有实际意义的名词大部分采用了直译的方式，如“忠臣”译为“충신”，“功臣”译为“공신”，“明君”译为“명군”，“昏君”译为“훈군”；除此之外，政治机构和官职等专有名词也通常采用直译的方法，如下图表3：

表3 政治负载词（有实际意义的名词）

吏部尚书	이부상서	川陕总督	천섬 총독
礼番院	이번원	内务府	내무부
御花园	어화원	江南织造局	강남 직조국

除以上固有名词之外，相对复杂的带有动宾结构的四字词语在翻译时则多用合议和释译的方法。如“调遣军兵，动用粮饷”在翻译时把军兵和粮草合并为一个整体作宾语，用同一个谓语与之对应，译为“병력 및 군량 조달（调运兵力和军粮）”，这样的翻译处理简化了句子的结构，也相对准确地表达了原意，但没能表

达出原句中所要表达的战事形势紧迫之感，气势有所削弱。再比如“株连满门”释译为“은 집안 연좌하다”，此处“满门”代指全家，整个家族，在翻译时直接解释并翻译为“은 집안”，表意很清晰明确；“株连”一词的含义是连累，因一人犯罪而牵连其他人，在翻译时译为“연좌하다”，这一词语来源于词根“연좌”意为“缘坐”，缘坐是中国古代缘坐制度的简称，是中国古代法中有特殊含义的称谓，又称“连坐”、“从坐”、“相坐”、“随坐”，是中国旧时因一人犯法而使一定关系的人（如亲属、邻里或主管者等）连带受刑的制度，简化来说也就是“连累”之意。此类政治负载词运用释译的方法，将词语的深层内涵精准、简洁地表达了出来，让读者和观众能够准确感受到台词所表达的含义包含在台词中的政治制度及相关文化内涵。

（四）文化负载词

文化负载词是指涉及文化结构、文化关系、文化规范、文化现象等方面的文化负载词。

在查找到的语料中，这类负载词翻译采用了多样的翻译方式和翻译技巧，包括但不限于直译、换译以及运用韩语中与之相对应的表达。例如，“行刑”“九王夺嫡”等采用了直译的翻译方式，译为“형을 시작하다”“구왕이 적통을 빼앗다”，在句子结构上和表达内容上都进行直译，直接译出本意，表达清晰，让观众更快地理解和接受。另外，如“娘子”、“嫡子”、“主君”、“嬷嬷”等称呼类文化负载词在韩语中有相对应的翻译，因此翻译起来更加贴近目的语的语言习惯，译为“부인”、“적자”、“나리”、“어멈/상궁”。除以上内容之外，在成语的翻译过程中，多运用换译的翻译方式，例如“青梅竹马”一词。青梅竹马这一成语的相关典故最早出自李白《长干行》：“郎骑竹马来，绕床弄青梅”，形容男女小时候天真无邪地在一起玩耍。在所查找到的语料中将这一成语译为“죽마고우”，是韩国成语中“竹马故友、总角之交、竹马之交”的意思，这样翻译更符合韩语的语言习惯，符合观众的固有认知，能够帮助观众更好更快地理解词意和剧情。由此可见，此类文化负载词翻译采用了多样的翻译方式，在翻译的过程中能尽量灵活地贴合原文含义，满足观众需求，也让观众在观看精彩剧情的同时，了解中国的文化底蕴和色彩，将中国的优秀传统文化与自己熟悉的语言和文化进行联想，能够引发更深刻的思考。

（五）宗教负载词

宗教负载词是指涉及宗教结构、宗教关系、宗教规范、宗教现象等方面的文化负载词。

所查找到的语料中，宗教负载词较多，这是因为中国古代宗教文化盛行，但宗教具有地域性，因此跨地域

翻译宗教负载词具有一定难度。比如《甄嬛传》中出现的“和合二仙”（此处“合和”与“和合”相同，均指合和二仙），合和二仙又称合和二圣，是中国古代民间信奉的神仙之一，是中国传统“合和文化”的象征，在影视剧中直接音译为“허허얼센”。笔者认为这种译法既没有做到表意清晰，也没有翻译出词语背后的文化内涵。不了解“合和文化”这一背景的观众看到“허허얼센”这一词语会感到云里雾里，不知所云。不妨译为“화합이선（合和二仙）/화합이성（合和二圣）”，“화합”一词本就有“和谐、融洽”之意，这样翻译后即使是不了解中国传统“合和文化”的韩国观众也能够读出词语中的“和谐、和睦”之意。这样翻译不会受观众个人文化知识的影响和地域限制，让观众能够更顺畅地理解剧中人物的台词和情节设置，获得更加优质、沉浸的观剧体验。

四、结束语

以上通过列举在韩上映的中国古装剧中的文化负载词，根据五类文化负载词分类法进行分类，归纳不同类型的文化负载词在翻译时常用的翻译方法和技巧，同时选择具有代表性的词语进行分析，总结其使用的翻译方法的优缺点，指出翻译过程中存在的问题及问题出现的原因。本研究旨在帮助文化负载词翻译尽可能地还原词语含义，在保证翻译准确的基础上，不局限于形式和词语结构，灵活运用各种翻译技巧，最大程度保留词语中包含的文化及相关历史背景，促进中华优秀传统文化对外输出。但研究仍存在一定的局限性，如受条件限制：能够获取的语料资源有限，平行文本内容涵盖不够全面等，还存在补充及进一步研究的空间。

参考文献

- [1] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 232.
- [2] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [3] 朱洁. “异化”翻译视角下《甄嬛传》文化负载词翻译策略[J]. 今古文创, 2023(06): 89-91.
- [4] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [5] 杨碧莹. 文化翻译视域下文化负载词的翻译研究[J]. 海外英语, 2022(23): 35-38.

本文为大连民族大学校级大学生创新创业训练计划项目（项目编号：202312026339）的阶段性成果；大连民族大学2023年本科教育教学改革研究与实践项目“朝鲜语专业‘翻译中国故事’课程的改革与实践”（项目编号：SJ202303）的阶段性成果。